



Biennale de la danse
2016.07.03

ZUBIDEAK

LYON



AZKEN ZUBIDEAK / ÚLTIMO ZUBIDEAK / DERNIER ZUBIDEAK / LAST ZUBIDEAK

31
UZTAILA
JULIO
JULIET
JULY

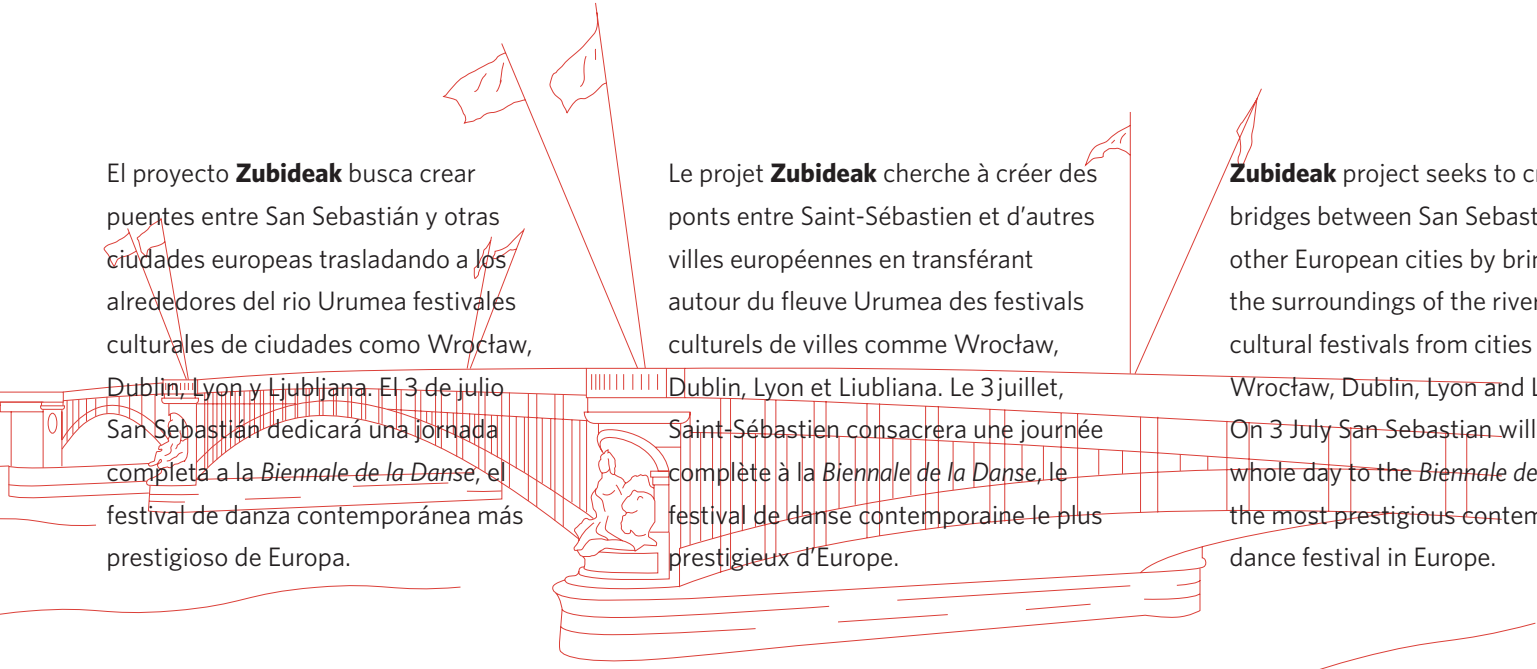
LJUBLJANA
Ana Desetnica
KALE ANTZERKIA / TEATRO CALLEIRO / THÉÂTRE DE RUE / STREET THEATRE

Zubideak proiektuak zubiak sortu nahi ditu Donostiaren eta Europako beste hiri batzuen artean, Wrocław, Dublin, Lyon, Ljubljana eta tankera horretako hirietako jaialdi kulturalak Urumea ingurura ekarriz. Uztailaren 3an Donostiak egun oso bat eskainiko dio Europako dantza garaikideko jaialdi ospetsuenari; alegia, *Biennale de Danse* festibalari.

El proyecto **Zubideak** busca crear puentes entre San Sebastián y otras ciudades europeas trasladando a los alrededores del río Urumea festivales culturales de ciudades como Wrocław, Dublin, Lyon y Ljubljana. El 3 de julio San Sebastián dedicará una jornada completa a la *Biennale de la Danse*, el festival de danza contemporánea más prestigioso de Europa.

Le projet **Zubideak** cherche à créer des ponts entre Saint-Sébastien et d'autres villes européennes en transférant autour du fleuve Urumea des festivals culturels de villes comme Wrocław, Dublin, Lyon et Ljubliana. Le 3 juillet, Saint-Sébastien consacrera une journée complète à la *Biennale de la Danse*, le festival de danse contemporaine le plus prestigieux d'Europe.

Zubideak project seeks to create new bridges between San Sebastian and other European cities by bringing to the surroundings of the river Urumea cultural festivals from cities such as Wrocław, Dublin, Lyon and Ljubljana. On 3 July San Sebastian will dedicate a whole day to the *Biennale de la Danse*, the most prestigious contemporary dance festival in Europe.





ZUBIDEAK
LYON

Biennale de la danse
2016.07.03



OKENDO PLAZA

— 12:30 · 13:30 · 14:30 · 17:00 · 19:00 · 20:30

Yoann Bourgeois *Fugue / Trampoline*

Koreografia berezi eta ikusgarri bat. Grabitaterik eza, erabateko esekitze-egoera bilatzen duen pertsonaia batek interpretatzen du. / Una singular y espectacular coreografía interpretada por un personaje que busca la ingravidez, un estado absoluto de suspensión.

Une chorégraphie singulière et spectaculaire interprétée par un personnage qui cherche l'apesanteur, un état absolu de suspension. / A singular and spectacular choreography interpreted by a character who seeks weightlessness, an absolute state of suspension.

DANTZA - ZIRKU GARAİKIDEA / DANZA - CIRCO CONTEMPORÁNEO / DANSE - CIRQUE CONTEMPORAIN / DANCE - CONTEMPORARY CIRCUS

— 13:00

Shakti Olaizola *Irakurriz*

Irakurketaren bidez, eguneroko ekintzak eta objektuak aldatu egiten dira, mugimenduak, orekak, dantzak eta bihurrikatzeak lagunduta. / A través de la lectura, las acciones y los objetos cotidianos se transforman acompañados por el movimiento, el equilibrio, la danza y la contorsión.

À travers la lecture, des actions et des objets quotidiens se transforment accompagnés par le mouvement, l'équilibre, la danse et la contorsion. / Through reading, activities and everyday objects are transformed accompanied by movement, balance, dance and contortion.

DANTZA - ZIRKU GARAİKIDEA / DANZA - CIRCO CONTEMPORÁNEO / DANSE - CIRQUE CONTEMPORAIN / DANCE - CONTEMPORARY CIRCUS

— 17:30

Ertza *HRK* (extracts)

Koreografia zorabiagarria. Hariet buruzko hausnarketa egiten du, zeren mendeko garen edo ez garen, horri buruzko metafora gisa. / Vertiginosa coreografía que reflexiona en torno a los hilos como metáfora sobre lo que se depende conscientemente o no.

Chorégraphie vertigineuse qui reflète sur les fils comme métaphore dont on dépend consciemment ou non. / A vertiginous choreography that reflects on threads as a metaphor of what we depend on consciously or not.

DANTZA GARAİKIDEA / DANZA CONTEMPORÁNEA / DANSE CONTEMPORAIN / CONTEMPORARY DANCE



KATALUNIA PLAZA

— 11:30 · 14:00 · 16:00 · 18:00

Groupe Acrobatique de Tanger *Halka*

Zirkuko entseguak / Ensayos de circo / Répétitions de cirque / Circus rehearsals

11:00 Berotze saioa / Sesión de calentamiento / Session d'échauffement / Warm-up session

Marokoko konpainia ospetsua bere sustraietara itzuli da. Haien ikuskizunean, akrobatek unibertsoaren kontraesanak esploratzen dituzte. / La célèbre compagnie marroquí vuelve a sus raíces con un espectáculo en el que los acróbatas exploran las contradicciones de su universo.

La célèbre compagnie marocaine revient à ses racines avec un spectacle dans lequel les acrobates explorent les contradictions de leur univers. / The famous Moroccan company returns to its roots with a performance in which the acrobats explore the contradictions of their universe.

DANTZA - ZIRKU GARAİKIDEA / DANZA - CIRCO CONTEMPORÁNEO / DANSE - CIRQUE CONTEMPORAIN / DANCE - CONTEMPORARY CIRCUS

— 12:00 · 14:30 · 16:30 · 18:30

Denis Plassard

Koreo-dantza / Coreo-baile / Choreo-danse / Choreo-dance

Ez da beharrezkoa dantzari trebatua izatea, egin behar duzun bakarra dantzara hurbiltze dibertigarri honetan parte hartzea da. / No es necesario que seas un bailarín experimentado, solo tienes que dejarte llevar en este divertido acercamiento al baile.

Vous ne devez pas nécessairement être un danseur expérimenté, il vous suffit de vous laisser porter dans cette approche ludique de la danse. / It is not necessary to be an experienced dancer, you just have to let yourself be carried away in this fun approach to dancing.

19:30 Amaiera ikuskizuna / Espectáculo final / Spectacle final / Final show

KOREOGRAFIA DANTZA-SAIO PARTE-HARTZAILEA / BAILE PARTICIPATIVO COREOGRAFIADO / DANSE PARTICIPATIVE CHORÉGRAPHIÉE / CHOREOGRAPHED PARTICIPATIVE DANCE

— 12:30 · 17:00

Cielo RasO *Carnaval*

Historia gurutzatuak, koru isil bat lekuko dutela eta hiru protagonista; dantzatuz haien giza esentzia barreiatzen dute. / Historias cruzadas con un coro silencioso como testigo y tres protagonistas que bailando derraman su esencia humana.

Histoires croisées dans un chœur silencieux comme témoin et trois protagonistes qui déversent leur essence humaine. / Intertwining stories with a silent choir as a witness and three main characters who, dancing, release their human essence.

DANTZA GARAİKIDEA / DANZA CONTEMPORÁNEA / DANSE CONTEMPORAIN / CONTEMPORARY DANCE

— 13:30 · 19:00

Lasala *Hooked*

Koreografia bat baino gehiago, pertsonen afektiboki lotzeko duten beharri eta horrek dakartzen ondorioei buruzko ikerketa bat da. / Más que una coreografía, una investigación en torno a la necesidad de las personas de vincularse afectivamente y sus consecuencias.

Plus qu'une chorégraphie, une recherche autour du besoin des personnes de se lier affectivement et ses conséquences. / More than a choreography, a research into people's need for affective links and their consequences.

DANTZA GARAİKIDEA / DANZA CONTEMPORÁNEA / DANSE CONTEMPORAIN / CONTEMPORARY DANCE



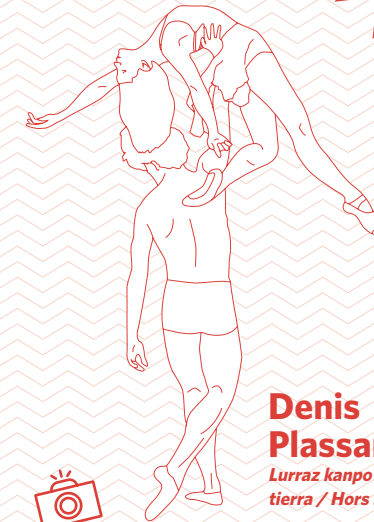
OKENDO PLAZA



Margotzeko gunea.
Espacio para colorear.
Espace pour colorier.
Painting area.



KATALUNIA PLAZA



Denis Plassard

Lurraz kanpo / Fuera de la tierra / Hors sol / Off-ground



Argazki performance parte-hartzailea.
Performance fotográfica participativa.
Performance photographique participative.
Participative photographic performance.

